

Discourse Awareness in Translation from Jiang's Translation of *Cai Gen Tan*

Fei Lv

Anhui Wenda University of Information Engineering, Foreign Language Teaching Department, Hefei, Anhui, 231201, China

Abstract

The process of translation is actually the process of identifying and reconstructing discourse coherence, and whether the coherence of the original text can be reproduced affects whether the communicative function can be achieved. This article selects Jiang Jiansong's translation of *Cai Gen Tan* as the research object, analyzes from grammar, vocabulary, and logic, and explores how translators handle the differences of cohesion methods in English and Chinese, as well as the specific manifestation of translators' discourse awareness in translation. Analysis shows that awareness of discourse coherence can help translators understand the original text, construct translations, and more faithfully and vividly convey the language and cultural charm of the original text.

Keywords

Cai Gen Tan; discourse awareness; connecting means

从蒋译《菜根谭》看翻译中的语篇意识

吕菲

安徽文达信息工程学院大学外语教学部, 中国·安徽 合肥 231201

摘要

翻译的过程实际上是语篇连贯的识别与重构的过程, 原文语篇的连贯性能否再现影响着译文的交际功能是否能实现。论文选取蒋松的《菜根谭》译本为研究对象, 从语法、词汇和逻辑等三个语篇衔接手段进行分析, 探讨译者如何处理英汉衔接手段的差异, 及译者的语篇意识在翻译中的具体体现。分析表明, 语篇衔接意识能帮助译者理解原文、构建译文, 更有助于译者忠实传神地传递原文的语言和文化魅力。

关键词

《菜根谭》; 语篇意识; 衔接手段

1 引言

传统的翻译研究主要集中于字词、句子的对比分析, 从词句层面探讨翻译规律、评判翻译质量。随着研究的深入发展, 尤其是 20 世纪 70 年代以来, 语篇语言学和功能语言学的成果被引入翻译研究, 人们逐渐将语言研究的重心由句子转为语篇, 因为“语篇是有效交际的最终单位”^[1,2]。语篇是一个具有完整意义的语义单位, 无论是在原文还是译文中, 句子都是语篇的有机组成成分, 但句子不是单独存在或者随意堆砌, 而是存在深层的语义关系, 即连贯性。翻译的

直接对象和最终产品都是语篇, 而连贯是语篇的基本特征, 所以可以说翻译的过程就是对原文语篇连贯识别和译文语篇连贯重构的过程^[2,4]。

语篇作为一种交际活动, 具有交际性, 必须符合以下七项标准: 衔接性、连贯性、意向性、可接受性、语境性、信息性和互文性^[3]。衔接与连贯作为语篇的两个基本属性, 虽属两个不同的概念, 但两者构成语篇时关系是非常紧密的。连贯是语篇的基本特征之一, 没有连贯就没有语篇, 而衔接是实现语篇连贯的重要手段, 存在于语篇内部的各种语义联系, 通过词汇、语法等各种手段连接词汇和句子, 使之成为连贯的语篇。韩礼德和哈森认为, 衔接是产生语篇的必要条件, 没有衔接就一定不会产生语篇。他们将衔接分为五大类: 照应、替代、省略、连接及词汇衔接^[4,5]。原文语篇的连贯性是否能再现, 影响着和译文的交际功能是否能实现, 很大程度上取决于, 而且影响着译者如何选择翻译策略和手段。在翻译的过程中, 由于语言文化的差异, 不可避免地要对衔接和连贯进行适当调整, 才能最大限度地传达原文

【基金项目】安徽文达信息工程学院2022年校级人文社科一般项目: 文化自觉视域下的《菜根谭》英译本研究(项目编号: XSK2022B11)。

【作者简介】吕菲(1985-), 女, 中国安徽旌德人, 硕士, 讲师, 从事文化翻译及跨文化研究。

的内容和风格。因此，译者需要具备良好的语篇意识，分析原语篇中句与句之间的语义或逻辑关系，并在译文中保持语义和逻辑的连贯。

2 《菜根谭》译本分析

《菜根谭》是明代洪应明编著，是一部集儒释道三家思想，论述修养、人生、处世、出世的语录书集，语言优美，对仗工整，文化内涵丰富，但该语录集主要是以句群或段落的形式呈现，译者和研究者很容易忽略其语篇特征。论文就语篇的衔接与连贯在原文中的表现形式和译文中如何转换进行讨论，从语篇的逻辑纽带、语法纽带和词汇纽带等三个方面出发，分析蒋坚松的《菜根谭》译本中译者如何处理文本的语篇衔接和连贯的特征，探讨译者语篇意识在翻译中的体现。

2.1 逻辑纽带

语篇的逻辑纽带是指包括表示时间、因果、转折与对比、举例和列举、推论和结果等逻辑概念的过渡词语。这些过渡性的词语把句子或上下文合乎逻辑地连接起来，构成语篇必需的粘着性和连贯性。但是，汉语重意合，句子间的逻辑关系大多依赖于隐性的衔接手段，注重意义上的连贯。英语重形合，句子间的逻辑关系是显性的，篇章的连贯主要依靠于形式多样的衔接手段来体现，注重形式上的连贯。试看以下例句。

例1：会得个中趣，五湖之烟月尽入寸里；破得眼前机，千古之英雄尽归掌握^[5]。

If you really know the delight of the things, you will have all the mists and moonshine of the lakes; if you truly understand current events, you can embrace all the heroes of the ages^[5]. 原文中两个分句都是短语结构，省略了主语和连接词。句子结构虽然松散、短小，但对于熟悉汉语的读者而言，句子之间的语义和逻辑关系是明了的。在翻译时，译者添加了引导词“if”来表示句子内部的因果逻辑关系，同时，补充了主语you。另外，原文中分句之间并无衔接词连接，只用了分号隔开，但其内在的并列关系一目了然。译者没有使用表示并列关系的连接词或者使用句号，而是保留了分号，同时采用类似的句子结构来展现并列的逻辑关系。笔者认为，蒋坚松在一定程度上既遵循了英语中结构严谨的特点，句子和词汇之间体现清楚的逻辑关系，又充分考虑并尽力保留原文所体现的语篇风格，以求再现原文的语言和文化特征。

例2：好利者逸出于道义之外，其害显而浅；好名者窞入于道义之中，其害隐而深^[5]。

Those after gain have no moral guise, and their harm is open and light; those after fame have a moral disguise, and their harm is hidden and grave^[5].

对于好利的人，虽然他的行为超越道义之外，用各种手段追名逐利，但他逐利的祸害很明显，容易引起人的防范，

后患不会太大；反观一个好名的人，所作所为都隐藏在仁义道德之中，迷惑外人，不容易被发觉，但后患可能是深远的。原文告诫人们虽然有好名之心，但不能为了名声而做道貌岸然之行为。一方面，译者遵循了英语中的形合特点，增加了“and”来体现分句内的逻辑关系；另一方面，分句之间的逻辑关系体现在词汇和语义的对比，具体表现为：“逸出”和“窞人”、“道义之外”和“道义之中”、“显”和“深”以及“浅”和“深”。译文中，“have no moral guise”和“have a moral disguise”，一个否定一个肯定，形成对比；同时，作为名词，“guise”意思是“a way in which sb./sth. appears, often in a way that is different from usual”，强调外在表现形式或者外表；而“disguise”指“a thing that you wear to change your appearance”，可以理解为伪装或者化装用具。译者通过这两个单词的细微差别，正好表达出好利者和好名者的差异：好利者采用各种外在可见的手段追逐利益；好名者假仁假义，伪装自己混迹仁义道德之中，沽名钓誉，不仅难以分辨，影响和危害更甚。另外，“open and light”和“hidden and grave”和原文一一对应，保留了原文的词义对比，从而体现了句子间的逻辑关系。

2.2 语法纽带

语篇的语法纽带是利用语法结构连接上下文的手段，主要包括照应、替代、省略、平行等。《菜根谭》最明显的特点就是平行结构的反复使用，主要由排比或对仗的短句组，其词汇和句法结构对称，语言简洁，伴随着声调的平仄和词汇的对仗，读来富有韵律。

例3：风斜雨急处要立得脚定，花浓柳艳处要着得眼高，路危径险处要回得头早^[5]。

In violent storms, keep your firm footing; in pleasurable moments, remember your lofty ideal; on perilous roads, stop short and return^[5].

原文中的三句排比句是典型的平行结构。每一个排比分句分别以四字形容词“风斜雨急”“花浓柳艳”“路危径险”来修饰“处”，而后又分别以四字动词短语“立得脚定”“著得眼高”“回得头早”收尾。分句之间结构和词汇对仗工整，读起来抑扬顿挫。译文中，译者将四字形容词翻译为“in violent storms”“in pleasurable moments”“on perilous roads”的三字介词短语结构；其后的动词短语翻译为“keep your firm footing”“remember your lofty ideal”“stop short and return”的四字短语结构。译文简洁有力，译者在考虑英语的行文习惯的同时，尽力还原原文的语言风格，并且一定程度也传达了原文韵律上的气势。

例4：责人者，原无过于有过之中，则情平；责己者，求有过于无过之内，则德进^[5]。

Towards others, make allowances for their mistakes, and they will be even-tempered; with yourself, find fault even where there is none, and you will become more virtuous^[5].

原文的“者”和“之”等替代词的使用,读来平仄有力,也使得句子简洁清晰而语义连贯。如果译者找到英文中“者”和“之”的对应词汇,翻译出来必然会使句子冗长,翻译时,要遵循英语中精炼和形合的句子特征,因此译者将“责人者”翻译为“toward others”,“责己者”为“with yourself”,同时用27个字的译文极好地还原了原文的28个字,既保留了原文的平行结构和简洁之风,还做到了译文语篇衔接自然,意义完整。

2.3 词汇纽带

语篇中出现的词汇之间存在语义上的联系,从而形成了语篇的词汇衔接纽带。词汇衔接被认为是语篇衔接最重要的手段之一。其实,纵观上文中的讨论,语篇的逻辑纽带和语法纽带的衔接主要也是通过词汇手段来体现的,三者的关系是相辅相成,分不开的。韩礼德和哈桑把词汇衔接关系分为两大类:同现和复现,主要包括重复、同义、近义、反义和上下义关系等^[4]。以下笔者主要从词汇的重复和反义词的使用来分析蒋译《菜根谭》。

例5:静中静非真静,动处静得来,才是天性之真境;乐处乐非真乐,苦中乐得来,才是心体之真机^[5]。

The peace of mind in peaceful surrounding is no real peace of mind; the peace of mind acquired in disturbing circumstances only is the ultimate condition of one's nature. The joy on joyful occasions is no real joy; the joy obtained in sorrowful situations alone is the ultimate delight of one's instinct^[5].

原文中四次重复了“静”和“乐”字,阐明了“在宁静的环境中保持的平静,并非真的静,在喧闹的环境中仍能保持平静的内心,这才是人之天性的真境界;在欢乐的氛围中得到的快乐,并非真快乐,只有在艰难的困境中仍能保持乐观的情绪,这才是精神境界高的真玄机。”词汇的重复支撑起上下文的整体结构,使前后成为连贯的一体,并富有韵律感。在译文中,4个“静”分别译为“peaceful”“the peace of mind”“peace of mind”“the peace of mind”;“乐”分别翻译为“joyful”“the joy”“joy”“the joy”。原文中第一个“静”和“乐”本来就是指“宁静的”和“欢乐的”,转换为英文中的形容词形式“peaceful”和“joyful”,其他三个地方的“静”和“乐”都翻译为“peace”和“joy”。由此可见,译者充分尊重英文中词性的变换,以“peace”

和“joy”为词根,使用了“-ful”的词缀,既保留了原文词汇重复的衔接手段,也重现了原文中语言体现的韵律美。

例6:闲时不放过,忙时有受用;静中不落空,动中有受用;暗中不欺隐,明中有受用^[5]。

Seize time when idle, and you will benefit when busy; live fully when at leisure, and you will benefit when in haste; be open and aboveboard in private, and you will benefit in public^[5].

原文中通过“闲-忙”“静-动”“暗-明”三对反义词,和“有受用”的三次重复来体现上下文的语义关系和连贯的逻辑。反义词的使用将句子之间对比的逻辑关系清楚地表现出来,同时短语的重复使用反映了句子间并列的逻辑关系。译者使用了三对反义词“idle-busy”“at leisure-in haste”“in private-in public”,完全保留了原文的词汇衔接手段;“you will benefit”的三次重复还原了原文的短语重复的衔接手段,再现了原文古汉语的语言和文化魅力。

3 结语

在翻译的过程中,语篇衔接意识起到了很重要的作用。译者理解语篇中的英汉衔接方式的差异和各种衔接手段,不仅有助于更好地理解原文,也能在语篇重构的过程中做到形式对等,语义连贯的译文。通过分析,不难看出,蒋坚松在翻译《菜根谭》时,把握住了语篇的衔接特征去解读原文,在翻译的过程中,对原文的衔接方式进行必要的转换和变通,使之顺应译语的语篇衔接特征。因此,译者在翻译活动中要加强语篇衔接意识,才能做到忠实且传神地传递原文中的语言和文化魅力。

参考文献

- [1] Hatim, Basil. Intercultural Communication: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics [M]. Exeter: University of Exeter Press, 1997.
- [2] 王东风. 跨学科的翻译研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2014.
- [3] De Beaugrande R, Dressler W. Introduction to Text Linguistics[M]. London: Longman, 1981.
- [4] Halliday M.A.K & Hasan, R. Cohesion in English[M]. London and New York: Longman Group Ltd, 2001.
- [5] 洪应明. 蒋坚松《菜根谭》My Crude Philosophy of Life[M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2001.